

Jovano, Jovanke

Traditionnel macédonien

(Version D 03/03/2018)

Reprise ici à chaque couplet

Voix sup. tierce

Mélo die

5

V.S.

Mld

10

V.S.

Mld

Texte	Prononciation	Traduction
Jovano, Jovanke, Kraj vardarot sedish, mori, Bello platno belish, Bello platno belish, dusho, Se nagore gledash.	Yo-o-va-a-a-ano Yo-o-va-a-a-anké/ Kray vardarot sè-è-è-dich / mori Belo pla/tno bè-è-è-lich/ Belo platno-o bè-lich doucho/ Sé nago-o-ré-é glé-é-é-é-é-dash	Jeanne, Ma petite Jeanne, Tu es assise près du Vardar(*), Tu laves une toile blanche, Et tu regardes le ciel, toi mon âme, Mon coeur, ma Jeanne
Jovano, Jovanke, Tvojata majka, mori, Tebe ne te pushta, Kaj mene da dojdesh, dusho, Srce moje, Jovano	Yo-o-va-a-a-ano Yo-o-va-a-a-anké/ Tvo-ï-ya-ta ma-a-ï-ka /mori Tébé né /té pou-ou-ouch-ta/ Kay méné da-a doy-dech doucho Sirsse mo-ï-yé-é Jo-o-va-a-a-a-no	Jeanne, ma petite Jeanne, Ma petite Jeanne, Ta mère, Ne te laisse pas, Venir à moi, toi mon âme, Mon coeur, ma Jeanne
Jovano, Jovanke, Jas tebe te cekam, mori, Doma da mi dojdesh, A ti ne dovagljas, dusho, Srce moje, Jovano	Yo-o-va-a-a-ano Yo-o-va-a-a-anké/ Yas tébé té tché-é-é kam, /mori Doma da /mi do-o-oy-dech A ti né do-o-vaglach doucho Sirsse mo-ï-yé-é Jo-o-va-a-a-a-no	Jeanne, Ma petite Jeanne, J'attends chez moi, Que tu viennes, Mais tu ne viens pas, toi mon âme, Mon coeur, ma Jeanne

(*) Le Vardar ou Axios est le plus long fleuve de la Macédoine.